

Уважаемые читатели!

Проект Двухязычные книги/ Aligned books ориентирован на всех, кто изучает иностранные языки, хочет быстро и эффективно пополнять словарный запас, читать произведения иностранных авторов в оригинале и делать это всё без труда и с удовольствием!

Мы работаем более чем с 10 языками, около 50 книг нами составлены или составляются, и с развитием проекта эта цифра также будет увеличиваться.

Результаты нашей работы доступны всем, однако для того, чтобы расширяться и развиваться, нам нужна ваша помощь и участие.

Вступайте в нашу группу <http://vk.com/club99393109>, репостите наши записи с любимыми книгами, приглашайте друзей!

Ещё двухязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Isaac Asimov

I, Robot

Айзек Азимов

Я, робот

Перевод: А. Д. Иорданский

Каждая история, вошедшая в сборник, была как бы рассказана во время интервью робопсихолога Сьюзен Кэлвин, в течение полувека занимавшейся вопросами взаимодействия людей и роботов на основании Трёх законов роботехники. И выстроены эти рассказы таким образом, чтобы показать развитие и рост важности роботехники для человечества, от появления первых, еще примитивных роботов до того, как они стали играть фактически определяющую роль в существовании человечества в целом.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

TABLE OF CONTENTS / ОГЛАВЛЕНИЕ

Introduction

Введение 5

Robbie

Робби 30

Runaround

Хоровод 185

Reason

Логика 328

Catch That Rabbit

Как поймать кролика 470

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Liar!

Лжец 625

Little Lost Robot

Как потерялся робот 761

Escape!

Выход из положения 977

Evidence

Улики 1148

The Evitable Conflict

Разрешимое противоречие

(пер. Н.Сосновской) 1333

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Introduction

Введение

I LOOKED AT MY NOTES AND I DIDN'T LIKE THEM. I'd spent three days at U. S. Robots and might as well have spent them at home with the Encyclopedia Tellurica.

Я посмотрел свои заметки, и они мне не понравились. Те три дня, которые я провел на предприятиях фирмы «Ю С. Роботс», я мог бы с таким же успехом просидеть дома, изучая энциклопедию.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Susan Calvin had been born in the year 1982, they said, which made her seventy-five now. Everyone knew that. Appropriately enough, U. S. Robot and Mechanical Men, Inc. was seventy-five also, since it had been in the year of Dr. Calvin's birth that Lawrence Robertson had first taken out incorporation papers for what eventually became the strangest industrial giant in man's history. Well, everyone knew that, too.

Как мне сказали, Сьюзен Кэлвин родилась в 1982 году. Значит, теперь ей семьдесят пять. Это известно каждому. Фирме «Ю С. Роботс энд Мекэникел Мэн Корпорэйшн» тоже семьдесят пять лет. Именно в тот год, когда родилась доктор Кэлвин, Лоуренс Робертсби основал предприятие, которое со

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

временем стало самым необыкновенным промышленным гигантом в истории человечества. Но и это тоже известно каждому.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

At the age of twenty, Susan Calvin had been part of the particular Psycho-Math seminar at which Dr. Alfred Lanning of U. S. Robots had demonstrated the first mobile robot to be equipped with a voice. It was a large, clumsy unbeautiful robot, smelling of machine-oil and destined for the projected mines on Mercury. But it could speak and make sense.

В двадцать лет Сьюзен Кэлвин присутствовала на том самом занятии семинара по психоматематике, когда доктор Альфред Лэннинг из «Ю. С. Роботс» продемонстрировал первого подвижного робота, обладавшего голосом. Этот большой, неуклюжий, уродливый робот, от которого разило машинным маслом, был предназначен для использования в проектировавшихся рудниках на Меркурии. Но он умел говорить, и говорить разумно.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Susan said nothing at that seminar; took no part in the hectic discussion period that followed.

На этом семинаре Сьюзен не выступала. Она не приняла участия и в последовавших за ним бурных дискуссиях.

She was a frosty girl, plain and colorless, who protected herself against a world she disliked by a masklike expression and a hypertrophy of intellect. But as she watched and listened, she felt the stirrings of a cold enthusiasm.

Мир не нравился этой малообщительной, бесцветной и неинтересной девушке с каменным выражением и гипертрофированным интеллектом, и она сторонилась людей. Но, слушая и наблюдая, она уже тогда почувствовала, как в ней холодным пламенем загорается увлечение.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She obtained her bachelor's degree at Columbia in 2003 and began graduate work in cybernetics.

В 2003 году она окончила Колумбийский университет, в поступила в аспирантуру по кибернетике.

All that had been done in the mid-twentieth century on "calculating machines" had been upset by Robertson and his positronic brain-paths.

Изобретенные Робертсоном позитронные мозговые связи превзошли все достигнутое в середине XX века в области вычислительных машин и совершили настоящий переворот.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The miles of relays and photocells had given way to the spongy globe of plantinumiridium about the size of a human brain.

Целые мили реле и фотоэлементов уступили место пористому платиноиридиевому шару размером с человеческий мозг.

She learned to calculate the parameters necessary to fix the possible variables within the "positronic brain"; to construct "brains" on paper such that the responses to given stimuli could be accurately predicted.

Сьюзен научилась рассчитывать необходимые параметры, определять возможные значения переменных позитронного «мозга» и разрабатывать такие схемы, чтобы можно было точно предсказать его реакцию на данные раздражители.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

In 2008, she obtained her Ph.D. and joined United States Robots as a "Robopsychologist," becoming the first great practitioner of a new science.

В 2008 году она получила степень доктора и поступила на «Ю.С. Роботс» в качестве робопсихолога, став, таким образом, первым выдающимся специалистом в этой новой области науки.

Lawrence Robertson was still president of the corporation; Alfred Lanning had become director of research.

Лоуренс Робертсон тогда все еще был президентом компании, Альфред Лэннинг – научным руководителем.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

For fifty years, she watched the direction of human progress change and leap ahead.

За пятьдесят лет на глазах Сьюзен Кэлвин прогресс человечества изменил свое русло и рванулся вперед.

Now she was retiring – as much as she ever could. At least, she was allowing someone else's name to be inset upon the door of her office.

Теперь она уходила в отставку, – насколько это вообще было для нее возможно. Во всяком случае, она позволила повесить на двери своего старого кабинета табличку с чужим именем.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

That, essentially, was what I had. I had a long list of her published papers, of the patents in her name; I had the chronological details of her promotions. In short I had her professional "vita" in full detail.

Вот, собственно, и все, что было у меня записано. Были еще длинные списки ее печатных работ, принадлежащих ей патентов, точная хронология ее продвижения по службе, – короче, я знал до мельчайших деталей всю ее официальную биографию.

But that wasn't what I wanted. I needed more than that for my feature articles for Interplanetary Press. Much more. I told her so.

Но мне было нужно другое. Серия очерков для «Интерплэнегери Пресс» требовала большего. Гораздо большего. Я так ей и сказал.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Dr. Calvin," I said, as lushly as possible, "in the mind of the public you and U. S. Robots are identical. Your retirement will end an era and-"

– Доктор Кэлвин, – сказал я, – для публики вы и «Ю. С. Роботс» – одно и то же Ваша отставка будет концом целой эпохи.

"You want the human-interest angle?"

– Вам нужны живые детали?

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She didn't smile at me. I don't think she ever smiles. But her eyes were sharp, though not angry. I felt her glance slide through me and out my occiput and knew that I was uncommonly transparent to her; that everybody was. But I said, "That's right."

Она не улыбнулась. По моему, она вообще никогда не улыбается. Но ее острый взгляд не был сердитым. Я почувствовал, как он пронизал меня до самого затылка, и понял, что она видит меня насквозь. Она всех видела насквозь. Тем не менее, я сказал.

– Совершенно верно.

"Human interest out of robots? A contradiction."

– Живые детали о роботах? Получается противоречие.

"No, doctor. Out of you."

– Нет, доктор. О вас.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Well, I've been called a robot myself. Surely, they've told you I'm not human."

– Ну, меня тоже называют роботом. Вам, наверное, уже сказали, что во мне нет ничего человеческого.

They had, but there was no point in saying so.

Мне это действительно говорили, но я решил промолчать.

She got up from her chair. She wasn't tall and she looked frail.

Она встала со стула. Она была небольшого роста и выглядела хрупкой.

I followed her to the window and we looked out.

Вместе с ней я подошел к окну.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The offices and factories of U. S. Robots were a small city; spaced and planned. It was flattened out like an aerial photograph.

Конторы и цеха «Ю. С. Роботс» были похожи на целый маленький, правильно распланированный городок. Он раскинулся перед нами, плоский, как аэрофотография.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"When I first came here," she said, "I had a little room in a building right about there where the fire-house is now." She pointed. "It was torn down before you were born. I shared the room with three others. I had half a desk. We built our robots all in one building. Output – three a week. Now look at us."

– Когда я начала здесь работать, – сказала она, – у меня была маленькая комнатка в здании, которое стояло где-то вон там, где сейчас котельная. Это здание снесли, когда вас не было на свете. В комнате сидели еще три человека. На мою долю приходилось полстола. Все наши роботы производились в одном корпусе. Три штуки в неделю. А посмотрите сейчас!

"Fifty Years," I hackneyed, "is a long time."

– Пятьдесят лет – долгий срок. – Я не придумал ничего лучше этой избитой фразы.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Not when you're looking back at them," she said. "You wonder how they vanished so quickly."

– Ничуть, если это ваше прошлое, – возразила она. – Я думаю, как это они так быстро пролетели.

She went back to her desk and sat down. She didn't need expression on her face to look sad, somehow.

Она снова села за стол. Хотя выражение ее лица не изменилось, но ей, по моему, стало грустно.

"How old are you?" she wanted to know.

– Сколько вам лет? – поинтересовалась она.

"Thirty-two," I said.

– Тридцать два, – ответил я.

"Then you don't remember a world without robots.

– Тогда вы не помните, каким был мир без роботов.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

There was a time when humanity faced the universe alone and without a friend. Now he has creatures to help him; stronger creatures than himself, more faithful, more useful, and absolutely devoted to him.

Было время, когда перед лицом Вселенной человек был одинок и не имел друзей. Теперь у него есть помощники, существа более сильные, более надежные, более эффективные, чем он, и абсолютно ему преданные.

Mankind is no longer alone. Have you ever thought of it that way?"

Человечество больше не одиноко. Вам это не приходило в голову?

"I'm afraid I haven't. May I quote you?"

– Боюсь, что нет. Можно будет процитировать ваши слова?

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"You may. To you, a robot is a robot. Gears and metal; electricity and positrons. Mind and iron! Human-made! It necessary, human-destroyed! But you haven't worked with them, so you don't know them. They're a cleaner better breed than we are."

– Можно. Для вас робот – это робот. Механизмы и металл, электричество и позитроны. Разум, воплощенный в железе! Создаваемый человеком, а если нужно, и уничтожаемый человеком. Но вы не работали с ними, и вы их не знаете. Они чище и лучше нас.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

I tried to nudge her gently with words, "We'd like to hear some of the things you could tell us; get your views on robots. The Interplanetary Press reaches the entire Solar System.

Я попробовал осторожно подзадорить ее.

– Мы были бы рады услышать кое что из того, что вы знаете о роботах, что вы о них думаете «Интерплэнетери Пресс» обслуживает всю Солнечную систему.

Potential audience is three billion, Dr. Calvin. They ought to know what you could tell them on robots."

Миллиарды потенциальных слушателей, доктор Кэлвин! Они должны услышать ваш рассказ.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

It wasn't necessary to nudge. She didn't hear me, but she was moving in the right direction.

Но подзадоривать ее не приходилось. Не слушая меня, она продолжала.

"They might have known that from the start. We sold robots for Earth-use then – before my time it was, even. Of course, that was when robots could not talk. Afterward, they became more human and opposition began.

– Все это можно было предвидеть с самого начала. Тогда мы продавали роботов для использования на Земле – это было еще даже до меня. Конечно, роботы тогда еще не умели говорить. Потом они стали больше похожи на человека, и начались протесты.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The labor unions, of course, naturally opposed robot competition for human jobs, and various segments of religious opinion had their superstitious objections. It was all quite ridiculous and quite useless. And yet there it was."

Профсоюзы не хотели, чтобы роботы конкурировали с человеком; религиозные организации возражали из-за своих предрассудков. Все это было смешно и вовсе бесполезно. Но это было.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

I was taking it down verbatim on my pocket-recorder, trying not to show the knuckle-motions of my hand. If you practice a bit, you can get to the point where you can record accurately without taking the little gadget out of your pocket.

Я записывал все подряд на свой карманный магнитофон, стараясь незаметно шевелить пальцами. Если немного попрактиковаться, то можно управлять магнитофоном, не вынимая его из кармана.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Take the case of Robbie," she said. "I never knew him. He was dismantled the year before I joined the company – hopelessly out-of-date. But I saw the little girl in the museum-"

– Возьмите историю с Робби. Я не знала его. Он был пущен на слом как безнадежно устаревший за год до того, как я поступила на работу. Но я видела девочку в музее.

She stopped, but I didn't say anything. I let her eyes mist up and her mind travel back. She had lots of time to cover.

Она умолкла. Ее глаза затуманились. Я тоже молчал, не мешая ей углубиться в прошлое. Это прошлое было таким далеким!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"I heard about it later, and when they called us blasphemers and demon-creators, I always thought of him.

– Я услышала эту историю позже. И когда нас называли создателями демонов и святотатцами, я всегда вспоминала о нем.

Robbie was a non-vocal robot. He couldn't speak. He was made and sold in 1996. Those were the days before extreme specialization, so he was sold as a nursemaid-

Робби был немой робот. Его выпустили в 1996 году, еще до того, как роботы стали крайне специализированными, и он был продан для работы в качестве няньки.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"As a what?"

– Кого?

"As a nursemaid-"

– Няньки...

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie

Робби

"NINETY-EIGHT – NINETY-NINE – ONE HUNDRED."

– Девяносто восемь... девяносто девять... сто!

Gloria withdrew her chubby little forearm from before her eyes and stood for a moment, wrinkling her nose and blinking in the sunlight.

Глория отвела пухлую ручку, которой она закрывала глаза, и несколько секунд стояла, сморщив нос и моргая от солнечного света.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Then, trying to watch in all directions at once, she withdrew a few cautious steps from the tree against which she had been leaning.

Пытаясь смотреть сразу во все стороны, она осторожно отошла на несколько шагов от дерева.

She craned her neck to investigate the possibilities of a clump of bushes to the right and then withdrew farther to obtain a better angle for viewing its dark recesses.

Вытянув шею, она вглядывалась в заросли кустов справа от нее, потом отошла от дерева еще на несколько шагов, стараясь заглянуть в самую глубину зарослей.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The quiet was profound except for the incessant buzzing of insects and the occasional chirrup of some hardy bird, braving the midday sun.

Глубокую тишину нарушало только непрерывное жужжание насекомых и время от времени чириканье какой то неутомимой птицы, не боявшейся полуденной жары.

Gloria pouted, "I bet he went inside the house, and I've told him a million times that that's not fair."

Глория надулась.

– Ну конечно, он в доме, а я ему миллион раз говорила, что это нечестно.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

With tiny lips pressed together tightly and a severe frown crinkling her forehead, she moved determinedly toward the two-story building up past the driveway.

Плотно сжав губки и сердито нахмурившись, она решительно зашагала к двухэтажному домику, стоявшему по другую сторону аллеи.

Too late she heard the rustling sound behind her, followed by the distinctive and rhythmic clump-clump of Robbie's metal feet.

Когда Глория услышала сзади шорох, за которым последовал размеренный топот металлических ног, было уже поздно.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She whirled about to see her triumphing companion emerge from hiding and make for the home-tree at full speed.

Обернувшись, она увидела, что Робби покинул свое убежище и полным ходом несется к дереву.

Gloria shrieked in dismay. "Wait, Robbie! That wasn't fair, Robbie! You promised you wouldn't run until I found you."

Глория в отчаянии закричала:

– Постой, Робби! Это нечестно! Ты обещал не бежать, пока я тебя не найду!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Her little feet could make no headway at all against Robbie's giant strides. Then, within ten feet of the goal, Robbie's pace slowed suddenly to the merest of crawls, and Gloria, with one final burst of wild speed, dashed pantingly past him to touch the welcome bark of home-tree first.

Ее ножки, конечно, не могли угнаться за гигантскими шагами Робби. Но в трех метрах от дерева Робби вдруг резко сбавил скорость. Сделав последнее отчаянное усилие, запыхавшаяся Глория пронеслась мимо него и первая дотронулась до заветного ствола.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gleefully, she turned on the faithful Robbie, and with the basest of ingratitude, rewarded him for his sacrifice by taunting him cruelly for a lack of running ability.

Она радостно повернулась к верному Робби и, платя черной неблагодарностью за принесенную жертву, принялась жестоко насмехаться над его неумением бегать.

"Robbie can't run," she shouted at the top of her eight-year-old voice. "I can beat him any day. I can beat him any day."

– Робби не может бегать! – кричала она во всю силу своего восьмилетнего голоса. – Я всегда его обгоню! Я всегда его обгоню!

She chanted the words in a shrill rhythm.

Она с упоением распевала эти слова.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie didn't answer, of course-not in words. He pantomimed running instead, inching away until Gloria found herself running after him as he dodged her narrowly, forcing her to veer in helpless circles, little arms outstretched and fanning at the air. "Robbie," she squealed, "stand still!" – And the laughter was forced out of her in breathless jerks.

Робби, конечно, не отвечал. Вместо этого он сделал вид, что убегает, и Глория ринулась вслед за ним. Пятясь, он ловко увертывался от девочки, так что она, бросаясь в разные стороны, тщетно размахивала руками, хватала пустоту и, задыхаясь от хохота, кричала:
– Робби! Стой!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

– Until he turned suddenly and caught her up, whirling her round, so that for her the world fell away for a moment with a blue emptiness beneath, and green trees stretching hungrily downward toward the void.

Тогда он неожиданно повернулся, поймал ее, поднял на воздух и завертел вокруг себя. Ей показалось, что весь мир на мгновение провалился вниз, в голубую пустоту под ногами, к которой тянулись зеленые верхушки деревьев.

Then she was down in the grass again, leaning against Robbie's leg and still holding a hard, metal finger.

Потом Глория снова оказалась на траве. Она прижалась к Робби, крепко держась за твердый металлический палец.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

After a while, her breath returned. She pushed uselessly at her disheveled hair in vague imitation of one of her mother's gestures and twisted to see if her dress were torn. She slapped her hand against Robbie's torso, "Bad boy! I'll spank you!"

Через некоторое время Глория отдышалась. Она сделала напрасную попытку поправить свои растрепавшиеся волосы, бессознательно подражая движениям матери, и изогнулась назад, чтобы посмотреть, не порвалось ли ее платье. Потом она шлепнула рукой по туловищу Робби.
– Нехороший! Я тебя нашлепаю!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

And Robbie cowered, holding his hands over his face so that she had to add, "No, I won't, Robbie. I won't spank you. But anyway, it's my turn to hide how because you've got longer legs and you promised not to run till I found you."

Робби съежился, закрыв лицо руками, так что ей пришлось добавить:
– Ну, не бойся, Робби, не нашлепаю. Но теперь моя очередь прятаться, потому что у тебя ноги длиннее и ты обещал не бежать, пока я тебя не найду.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Robbie nodded his head – a small parallelepiped with rounded edges and corners attached to a similar but much larger parallelepiped that served as torso by means of a short, flexible stalk – and obediently faced the tree.

Робби кивнул головой – небольшим параллелепипедом с закругленными углами. Голова была укреплена на туловище подобной же формы, но гораздо большем – при помощи короткого гибкого сочленения. Робби послушно повернулся к дереву.

A thin, metal film descended over his glowing eyes and from within his body came a steady, resonant ticking.

Тонкая металлическая пластинка опустилась на его горящие глаза, и изнутри туловища раздалось ровное гулкое тиканье.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"Don't peek now – and don't skip any numbers," warned Gloria, and scurried for cover.

– Смотри не подглядывай и не пропускай счета! – предупредила Глория и бросилась прятаться.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

With unvarying regularity, seconds were ticked off, and at the hundredth, up went the eyelids, and the glowing red of Robbie's eyes swept the prospect. They rested for a moment on a bit of colorful gingham that protruded from behind a boulder. He advanced a few steps and convinced himself that it was Gloria who squatted behind it.

Секунды отсчитывались с неизменной правильностью. На сотом ударе веки Робби поднялись, и вновь загоревшиеся красным светом глаза оглядели поляну. На мгновение они остановились на кусочке яркого ситца, торчавшем из-за камня, Робби подошел поближе и убедился, что за камнем действительно притаилась Глория.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Slowly, remaining always between Gloria and home-tree, he advanced on the hiding place, and when Gloria was plainly in sight and could no longer even theorize to herself that she was not seen, he extended one arm toward her, slapping the other against his leg so that it rang again.

Тогда он стал медленно приближаться к ее убежищу, все время оставаясь между Глорией и деревом. Наконец, когда Глория была совсем на виду и не могла даже притворяться, что ее не видно, Робби протянул к ней одну руку, а другой со звоном ударил себя по ноге.

Gloria emerged sulkily.

Глория, надувшись, вышла.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"You peeked!" she exclaimed, with gross unfairness.
"Besides I'm tired of playing hide-and-seek. I want a ride."

– Ты подглядывал! – явно несправедливо воскликнула она. – И потом, мне надоело играть в прятки. Я хочу кататься.

But Robbie was hurt at the unjust accusation, so he seated himself carefully and shook his head ponderously from side to side.

Но Робби был оскорблен незаслуженным обвинением. Он осторожно уселся на землю и покачал тяжелой головой.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gloria changed her tone to one of gentle coaxing immediately, "Come on, Robbie. I didn't mean it about the peeking. Give me a ride."

Глория немедленно изменила тон и перешла к нежным уговорам:

– Ну, Робби! Я просто так сказала, что ты подглядывал! Ну, покатай меня!

Robbie was not to be won over so easily, though. He gazed stubbornly at the sky, and shook his head even more emphatically.

Но Робби не так просто было уговорить. Он упрямо уставился в небо и еще более выразительно покачал головой

"Please, Robbie, please give me a ride."

– Ну, пожалуйста, Робби, пожалуйста, покатай меня!

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

She encircled his neck with rosy arms and hugged tightly. Then, changing moods in a moment, she moved away. "If you don't, I'm going to cry," and her face twisted appallingly in preparation.

Она крепко обняла его за шею розовыми ручками. Потом ее настроение внезапно переменилось, и она отошла в сторону.

– А то я заплачу!

Ее лицо заранее устрашающе перекосилось.

Hard-hearted Robbie paid scant attention to this dreadful possibility, and shook his head a third time.

Но жестокосердный Робби не обратил никакого внимания на эту ужасную угрозу. Он в третий раз покачал головой.

Gloria found it necessary to play her trump card.

Глория решила, что нужно пустить в действие главный козырь.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"If you don't," she exclaimed warmly, "I won't tell you any more stories, that's all. Not one-"

– Если ты меня не покатаешь, – воскликнула она, – я больше не буду тебе рассказывать сказок, вот и все. Никогда!

Robbie gave in immediately and unconditionally before this ultimatum, nodding his head vigorously until the metal of his neck hummed. Carefully, he raised the little girl and placed her on his broad, flat shoulders.

Этот ультиматум заставил Робби сдаться немедленно и безоговорочно. Он закивал головой так энергично, что его металлическая шея загудела. Потом он осторожно поднял девочку на свои широкие-плоские плечи.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Gloria's threatened tears vanished immediately and she crowed with delight.

Слезы, которыми грозила Глория, немедленно испарились, и она даже вскрикнула от восторга.

Robbie's metal skin, kept at a constant temperature of seventy by the high resistance coils within, felt nice and comfortable, while the beautifully loud sound her heels made as they bumped rhythmically against his chest was enchanting.

Металлическая «кожа» Робби, в которой нагревательные элементы поддерживали постоянную температуру в 21 градус, была приятной на ощупь, а барабаня пятками по его груди, можно было извлечь восхитительно громкие звуки.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

"You're an air-coaster, Robbie, you're a big, silver aircoaster. Hold out your arms straight. – You got to, Robbie, if you're going to be an aircoaster."

– Ты самолет, Робби. Ты большой серебристый самолет. Только вытяни руки, раз уж ты самолет.

The logic was irrefutable. Robbie's arms were wings catching the air currents and he was a silver 'coaster.

Логика была безупречной. Руки Робби стали крыльями, а сам он – серебристым самолетом.

Gloria twisted the robot's head and leaned to the right. He banked sharply.

Глория резко повернула его голову и наклонилась вправо. Он сделал крутой вираж.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.